

Discorso di Scipione a Massinissa

Siface ha sposato la prigioniera nemica e ha tradito i Romani. Ora c'è il rischio che anche Massinissa, più giovane e imprudente, faccia lo stesso. Così Scipione lo convoca per persuaderlo a trasferire a Roma, con gli altri prigionieri, anche la donna.

«aliqua te existimo, Masinissa, intuentem in me bona et principio in Hispania ad iungendam mecum amicitiam venisse et postea in Africa te ipsum spesque omnes tuas in fidem meam commisisse. Atqui nulla earum virtus est propter quas tibi adpetendus visus sim, qua ego aequae ac temperantiae et continentiae libidinum gloriatus fuerim. [...] Non est, non - mihi crede - tantum ab hostibus armatis aetati nostrae periculi quantum ab circumfusus undique voluptatibus. Qui eas temperantia sua frenavit ac domuit multo maius decus maioremque victoriam sibi peperit quam nos Syphace victo habemus. Quae me absente strenue ac fortiter fecisti, libenter et commemoravi et memini: cetera te ipsum reputare tecum quam me dicente erubescere malo. Syphax populi Romani auspiciis victus captusque est.

Itaque ipse, coniunx, regnum, ager, oppida, homines qui incolunt, quicquid denique Syphacis fuit, praeda populi Romani est; et regem coniugemque eius, etiamsi non civis Carthaginensis esset, etiamsi non patrem eius imperatorem hostium videremus, Romam oporteret mitti, ac senatus populi Romani de ea iudicium atque arbitrium esse quae regem socium nobis alienasse atque in arma egisse praecipitem dicatur. Vince animum; cave deformes multa bona uno vitio et tot meritorum gratiam maiore culpa quam causa culpae est corrumpas».

Livio, *Ab Urbe condita*, XXX, 14, 4-11

Traduzione guidata

*«aliqua te **existimo**, Masinissa, **intuentem** in me bona et principio in Hispania **ad iungendam mecum amicitiam venisse***

«Credo che tu, Massinissa, scorrendo in me alcune qualità buone, in un primo momento sei venuto in Spagna per stringere un'amicizia con me

*et postea in Africa te ipsum spesque omnes tuas in fidem meam **commisisse**.*

e in seguito in Africa hai riposto te stesso e tutte le tue speranze sotto la mia protezione.

*Atqui nulla earum virtus **est propter quas** tibi **adpetendus** (est) **visus sim**,*

Eppure, non c'è nessuna virtù tra quelle per le quali a te potrebbe essere sembrata desiderabile,

***qua** ego aequae ac temperantiae et continentiae libidinum **gloriatus fuerim**.*

con la quale io possa essermi vantato alla pari della temperanza e della continenza dei piaceri.

Non est, non - mihi crede - tantum ab hostibus armatis aetati nostrae periculi

Non c'è - credimi – ai giorni nostri un pericolo tanto grande dai nemici armati,

quantum ab circumfusus undique voluptatibus.

quanto dai piaceri che ci circondano dappertutto.

***Qui eas temperantia sua frenavit ac domuit** multo maius decus*

Colui che frena e controlla queste passioni con la sua temperanza ha ottenuto per sé una dignità molto maggiore

*maiolemque victoriam sibi **peperit** quam nos **Syphace victo habemus**.*

e una vittoria più grande di quella che,, sconfitto Siface, abbiamo noi.

Quae me absente strenue ac fortiter fecisti, libenter et commemoravi et memini:

Quelle cose che, durante la mia assenza, hai fatto con energia e vigore, lo ho commemorato e lo ricordo volentieri:

cetera te ipsum reputare tecum quam me dicente erubescere malo.

preferisco che consideri tu stesso i restanti fatti dentro di te, anziché arrossire mentre io te li racconto.

Syphax populi Romani auspiciis victus captusque est.

Siface è stato sconfitto e catturato sotto gli auspici del popolo romano.

Itaque ipse, coniunx, regnum, ager, oppida, homines qui incolunt.

Perciò, egli stesso, la moglie, il regno, il territorio, le città, gli uomini che ci abitano,

quicquid denique Syphacis fuit, praeda populi Romani est;

insomma qualunque cosa fu di Siface, è bottino del popolo romano;

et regem coniugemque eius, etiamsi non civis Carthaginensis esset,

e il re e sua moglie, anche se non fosse cittadina di Cartagine,

etiamsi non patrem eius imperatorem hostium videremus, Romam oporteret mitti,

anche se non vedessimo suo padre come il comandante dei nemici, sarebbe opportuno che vengano mandati a Roma,

ac senatus populi Romani de ea iudicium atque arbitrium esse

e che ci fosse un giudizio e una decisione del senato e del popolo romano su di lei,

quae regem socium nobis alienasse atque in arma egisse praecipitem dicatur.

che si dice avesse allontanato il re alleato a noi e che veloce si sia spinta verso le armi.

Vince animum; cave deformes multa bona uno vitio et tot meritorum gratiam

Vinci l'animo; Stai in guardia dal deturpare molte buone qualità con un solo vizio e di non corrompere la grazia di tanti meriti

maiore culpa quam causa culpa est corrumpas».

con una colpa maggiore di quanto non sia la causa della colpa».